

ZMLUVA O VÝMENE ZVIERAT CONTRACT ABOUT EXCHANGE OF THE ANIMALS

Článok I. / Article of a contract I. Zmluvné strany / Contracting parties

- Zoologická záhrada Košice (Košice Zoo)**
Široká 31, 040 01 Košice, Slovenská republika/Slovakia
v zastúpení/Represented by: Mgr. Erich Kočner – riaditeľ/Director
IČO: 00083 089
DIČ: 2020764548
č.ú. 0417253003/5600 Prima banka Slovensko, a.s.
Zriadený Mestom Košice v zmysle ust. § 21 ods. 4 písm. b/ a ods. 8. Zákona č. 303/1995 Z.z. o rozpočtových pravidlách a uznesenia Mestského zastupiteľstva č. 3 bod c, zo dňa 8.7.1997

a/and

- Opel-Zoo**
von Opel Hessische Zoostiftung
Georg von Opel – Freigehege für Tierforschung
Am Opel-Zoo 3
61476 Kronberg im Taunus, Germany
V zastúpení/Represented by: Dr. Thomas Kauffels – riaditeľ/Director

Článok II. / Article of a contract II. Predmet a účel zmluvy / Subject and purpose of the contract

Zmluvné strany uzavreli túto dohodu o výmene zvierat:
Contracting parties concluded this agreement about exchange of the animals:

- ZOO Košice dodá :**
Košice Zoo will supply:

Ks	druh	pohlavie	dát.narodenia	označenie
Pcs	Species	Sex	Date of birth	Determination
1	Pakôň modrý pásavý Blue Wildebeest (<i>Connochaetes taurinus taurinus</i>)	samec/male	18.06.2015	Transponder 900108000914330

2. Opel-Zoo dodá :
Opel-Zoo will supply:

Zviera z aktuálneho ponukového listu zvierat do konca roku 2020.
An animal from current available list of animals until the end of year 2020.

Článok III. / Article of a contract III.
Podmienky výmeny / Terms of Exchange

3.1 Preprava zvierat:

Uskutoční sa medzi ZOO Košice a Opel-Zoo do 10.04.2017. Samotnú prepravu zvierat po dohode zabezpečí Opel-Zoo. Zmluvné strany sa dohodli, že na celkových nákladoch spojených s opakovaným vyšetrením zvierat'a sa Opel-Zoo bude podieľať preplatením časti nákladov, ktoré uhradí pre ZOO Košice v dátume splatnosti na faktúre.

3.1 Transport of the animals:

will be held between Košice Zoo and Opel-Zoo until 10. 04. 2017. Transport of the animals itself will be after agreement realized by Opel-Zoo. Contracting parties agreed, that Opel-Zoo will participate on total expenses connected with repeated examinations of animal. This sum will be paid to Košice Zoo in maturity date of issued invoice.

3.2 Zodpovednosť a garancie:

Vývoz a dovoz zvierat budú sprevádzať doklady – veterinárne osvedčenie a potvrdenia o pôvode, a vývozné i dovozné veterinárne povolenia.

3.2 Responsibility and guarantee:

export and import of the animals will accompany documents – veterinary certificate and certificate of origin, export and import veterinary licences.

3.3 Zmluva sa považuje za splnenú odovzdaním predmetu zmluvy v mieste plnenia (ZOO Košice) a podpísaním preberacieho protokolu.

3.3 Contract will be considered as realized after handing in of the subject of contract on delivery place (Košice Zoo) and signing of the completion certificate.

Článok IV. / Article of a contract IV.
Vlastnícke právo / Proprietary right

4.1 Zmluvné strany prevádzajú svoje vlastnícke právo k predmetu zmluvy špecifikovaného v Článku II. tejto zmluvy o výmene zvierat do ich vzájomného výlučného vlastníctva.

4.1 Contracting parties are transferring their proprietary right to the subject of the contract specified in the Article II. of this contract about exchange of the animals to their mutual exclusive ownership.

Článok V. / Article of a contract V.
Závěrečné ustanovenia / Final provisions

5.1 V častiach, ktoré nie sú upravené touto zmluvou, sa vzájomné vzťahy medzi zmluvnými stranami riadia príslušnými ustanoveniami Obchodného zákonníka.

5.1 In the parts, which are not provided by this contract, the mutual relations between the contracting parties shall be governed by the relevant provisions of the Commercial code.

5.2 Prípadné zmeny musia byť uskutočnené písomne dodatkom k tejto zmluve.

5.2 Potential changes must be implemented in written amendment to this contract.

5.3 Zmluvné strany prehlasujú, že si túto zmluvu pred jej podpísaním prečítali, že bola uzatvorená po vzájomnom prerokovaní podľa ich pravej a slobodnej vôle, určite, vážne a zrozumiteľne, nie v tiesni a za nápadne nevýhodných podmienok. Autenticitu tejto zmluvy potvrdzujú svojim podpisom s odtlačkom pečiatky.

5.3 The contracting parties are declaring, that they read this contract before signing, that it was concluded after mutual discussion according to their true and free will, definitely, seriously and comprehensively, not in distress and strikingly unfavourable conditions. Contracting parties confirm authenticity of this contract by their signature and rubber-stamping.

5.4 Zmluva je vyhotovená v dvoch výtlačkoch, z ktorých každá zmluvná strana obdrží po jednom vyhotovení.

5.4 The contract is engrossed in two copies, from which each contracting party receives one copy.

5.5 Táto zmluva nie je zaťažená záväzkami voči tretím osobám, čo obidve zmluvné strany potvrdzujú svojim podpisom.

Košice, dátum/date: 04.04.2017



Mgr. Erich Kočner
Riaditeľ/Director



Dr. Thomas Kauffels
Riaditeľ/Director

